



Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age

By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

[Download now](#)

[Read Online](#) 

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

Thesis (M.A.) from the year 2011 in the subject Interpreting / Translating , grade: A, University of Gdańsk (Institute of English), course: Translation studies, language: English, abstract: Humour translation is an extremely difficult process which causes translators many problems. Rendering humour into a different language becomes even more complicated when the translator translates film dialogues for the purpose of dubbing or subtitling. The aim of this thesis is to analyse translation strategies and techniques applied in the process of humour translation in dubbing and subtitling. The analysis is based on two animated films: Shrek 2 and Ice Age. In the thesis the original version of film dialogues is compared with its dubbed and subtitled versions in Polish. The material for the study comes from DVD releases. The thesis is divided into two chapters. In the first chapter the concept of humour is explained and humour translation is described. In this chapter I also provide definitions of translation strategy and translation technique, explain the difference between these two concepts and describe possible translation strategies and techniques in humour translation. In the second part of the first chapter the specificity of audiovisual translation is discussed, and subtitling and dubbing are described as two different translation methods. The second chapter offers a comparison between the Polish dubbed and subtitled dialogue versions. In this chapter I describe translation strategies and techniques used by the translators and compare the humorous effect evoked by them with the humorous effect of the original dialogues.

 [Download Translation Strategies and Techniques in Audiovisu ...pdf](#)

 [Read Online Translation Strategies and Techniques in Audiovi ...pdf](#)

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age

By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

Thesis (M.A.) from the year 2011 in the subject Interpreting / Translating , grade: A, University of Gdańsk (Institute of English), course: Translation studies, language: English, abstract: Humour translation is an extremely difficult process which causes translators many problems. Rendering humour into a different language becomes even more complicated when the translator translates film dialogues for the purpose of dubbing or subtitling. The aim of this thesis is to analyse translation strategies and techniques applied in the process of humour translation in dubbing and subtitling. The analysis is based on two animated films: Shrek 2 and Ice Age. In the thesis the original version of film dialogues is compared with its dubbed and subtitled versions in Polish. The material for the study comes from DVD releases. The thesis is divided into two chapters. In the first chapter the concept of humour is explained and humour translation is described. In this chapter I also provide definitions of translation strategy and translation technique, explain the difference between these two concepts and describe possible translation strategies and techniques in humour translation. In the second part of the first chapter the specificity of audiovisual translation is discussed, and subtitling and dubbing are described as two different translation methods. The second chapter offers a comparison between the Polish dubbed and subtitled dialogue versions. In this chapter I describe translation strategies and techniques used by the translators and compare the humorous effect evoked by them with the humorous effect of the original dialogues.

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak **Bibliography**

- Sales Rank: #12784953 in Books
- Published on: 2013-08-26
- Original language: English
- Number of items: 1
- Dimensions: 8.27" h x .19" w x 5.83" l, .25 pounds
- Binding: Paperback
- 78 pages

 [Download Translation Strategies and Techniques in Audiovisu ...pdf](#)

 [Read Online Translation Strategies and Techniques in Audiovi ...pdf](#)

Download and Read Free Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

Editorial Review

Users Review

From reader reviews:

Annie Adcock:

Nowadays reading books become more than want or need but also work as a life style. This reading routine give you lot of advantages. The benefits you got of course the knowledge the rest of the information inside the book that will improve your knowledge and information. The details you get based on what kind of guide you read, if you want drive more knowledge just go with knowledge books but if you want sense happy read one along with theme for entertaining for example comic or novel. Often the Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age is kind of publication which is giving the reader erratic experience.

James Buscher:

This Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age tend to be reliable for you who want to certainly be a successful person, why. The reason why of this Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age can be one of many great books you must have is giving you more than just simple looking at food but feed anyone with information that possibly will shock your preceding knowledge. This book is handy, you can bring it all over the place and whenever your conditions at e-book and printed people. Beside that this Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age forcing you to have an enormous of experience such as rich vocabulary, giving you trial run of critical thinking that we all know it useful in your day exercise. So , let's have it appreciate reading.

Kathleen Carroll:

This book untitled Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age to be one of several books that best seller in this year, here is because when you read this guide you can get a lot of benefit in it. You will easily to buy this book in the book retailer or you can order it by using online. The publisher of this book sells the e-book too. It makes you more easily to read this book, as you can read this book in your Cell phone. So there is no reason for you to past this publication from your list.

Kimberly Foust:

With this era which is the greater particular person or who has ability to do something more are more valuable than other. Do you want to become certainly one of it? It is just simple solution to have that. What

you need to do is just spending your time not much but quite enough to enjoy a look at some books. On the list of books in the top listing in your reading list is usually Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age. This book that is certainly qualified as The Hungry Hills can get you closer in becoming precious person. By looking upward and review this publication you can get many advantages.

Download and Read Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak #TAQK791HRMC

Read Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak for online ebook

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak books to read online.

Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak ebook PDF download

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak Doc

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak MobiPocket

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak EPub